



LỆNH CHUNG:	5,77
CHƯƠNG:	Chương 5 – Công tác thực thi pháp luật
CHỦ THỂ:	Trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP)
NGÀY CẤP:	Ngày 13 tháng 12 năm 2024
NGÀY SỬA ĐỔI:	
LƯU Ý:	
CÁC LỆNH LIÊN QUAN:	P &P's 4,09 và 4,10 ESD, 9,11 và 17,07 DC
TỆP ĐÍNH KÈM:	1 – Thẻ Tôi Nói 2 – MOA với DOJ cho LEP

MỤC ĐÍCH: Cơ quan này cam kết cung cấp các dịch vụ thực thi pháp luật toàn diện và công bằng cho mọi thành viên trong cộng đồng của chúng ta, bất kể rào cản ngôn ngữ. Cơ quan này nhận thức được sự đa dạng về ngôn ngữ của cư dân và du khách mà chúng tôi phục vụ.

CHÍNH SÁCH: Chính sách này thiết lập các giao thức và thủ tục để đảm bảo giao tiếp hiệu quả với những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế (LEP). Cơ quan này nỗ lực loại bỏ những trở ngại tiềm tàng, bao gồm cả chi phí, do sự khác biệt về ngôn ngữ gây ra, qua đó đảm bảo các dịch vụ thực thi pháp luật của chúng tôi dễ tiếp cận, đáng tin cậy và công bằng cho tất cả mọi người.

ĐỊNH NGHĨA:

TRƯỞNG HỢP CẤP THIẾT: Là tình huống cần phải hành động ngay lập tức để ngăn chặn nguy cơ cận kề cho tính mạng hoặc thiệt hại nghiêm trọng đối với tài sản, hoặc để ngăn chặn khả năng nghi phạm sắp trốn thoát hoặc tiêu hủy bằng chứng.

PHIÊN DỊCH: Hành động chuyển đổi ngôn ngữ nói từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác theo thời gian thực để tạo điều kiện giao tiếp bằng lời nói giữa những người không cùng ngôn ngữ. Phiên dịch đảm bảo truyền tải được cả nội dung và ngữ cảnh, cho phép mọi người duy trì được luồng giao tiếp tự nhiên.

NGƯỜI CÓ TRÌNH ĐỘ TIẾNG ANH HẠN CHẾ (LEP): Là một cá nhân không dùng tiếng Anh làm ngôn ngữ chính và có khả năng đọc, nói, viết hoặc hiểu tiếng Anh hạn chế. Hạn chế này

có thể cản trở khả năng giao tiếp hiệu quả với người nói tiếng Anh hoặc khả năng hiểu thông tin và dịch vụ bằng tiếng Anh.

NGÔN NGỮ CHÍNH: Ngôn ngữ đầu tiên mà một người học, thường là khi còn nhỏ, và là ngôn ngữ mà họ sử dụng thường xuyên nhất hoặc cảm thấy tiện nhất. Đây thường là ngôn ngữ được sử dụng ở nhà hoặc trong gia đình và đóng vai trò nền tảng trong bản sắc văn hóa và cá nhân của một người.

DỊCH VỤ PHIÊN DỊCH CHUYÊN NGHIỆP: Dịch vụ cung cấp phiên dịch viên được đào tạo và có bằng cấp để tạo điều kiện giao tiếp chính xác và bảo mật danh tính giữa những người nói nhiều ngôn ngữ khác nhau.

THÀNH VIÊN SONG NGỮ CÓ TRÌNH ĐỘ: Thành viên của Cơ quan hoặc đơn vị liên quan thông thạo cả tiếng Anh và một ngôn ngữ khác và có thể giao tiếp hiệu quả và chính xác bằng cả hai ngôn ngữ. Trình độ của họ sẽ được đánh giá và xác nhận thông qua bài kiểm tra của Sở Nhân sự Quận Alameda, nơi sẽ đảm bảo thành viên của Cơ quan có thể thực hiện các nhiệm vụ này bằng cả hai ngôn ngữ khi cần thiết.

BIÊN DỊCH VIÊN DÂN SỰ CÓ TRÌNH ĐỘ: Là một cá nhân không phải là thành viên của Cơ quan, đã cho thấy được trình độ chuyên môn trong việc phiên dịch giữa tiếng Anh và ngôn ngữ khác. Người này đã trải qua quá trình đào tạo chính thức, có chứng chỉ hoặc trình độ tương đương về phiên dịch và tuân thủ các tiêu chuẩn và đạo đức nghề nghiệp.

DỊCH THUẬT: Hành động chuyển đổi văn bản viết từ ngôn ngữ này sang ngôn ngữ khác. Dịch thuật bao gồm việc đảm bảo nội dung, giọng điệu và sắc thái của văn bản gốc được thể hiện chính xác trong ngôn ngữ đích, có chứa đựng sắc thái văn hóa và ngôn ngữ.

LỆNH:

Chính sách này sẽ áp dụng cho tất cả thành viên của Cơ quan. Các thành viên của cơ quan phải tuân thủ các thủ tục này trong mọi cuộc gặp gỡ trừ trường hợp khẩn cấp; tuy nhiên, các trường hợp khẩn cấp có thể đòi hỏi một số thay đổi. Trong những tình huống như vậy, các thành viên của Cơ quan sẽ sử dụng phiên dịch viên tạm thời đáng tin tưởng nhất hiện có. Sau khi tình trạng khẩn cấp qua đi, các thành viên của Cơ quan được yêu cầu quay trở lại theo các thủ tục được nêu trong lệnh chung này.

A. XÁC ĐỊNH NGÔN NGỮ CHÍNH:

1. Tất cả các thành viên của Cơ quan sẽ được cung cấp thẻ nhận dạng ngôn ngữ để hỗ trợ việc xác định ngôn ngữ chính mà cá nhân LEP sử dụng. (Xem phần đính kèm)

2. Các thành viên của cơ quan phải xuất trình thẻ nhận dạng ngôn ngữ cho người LEP để người đó có thể xác định ngôn ngữ họ nói trước khi gọi cho thành viên song ngữ, dịch vụ phiên dịch chuyên nghiệp hoặc theo hợp đồng có trình độ. Sau đó, thành viên sẽ yêu cầu phiên dịch viên phù hợp.
3. Nếu người LEP không thể đọc hoặc hiểu thẻ nhận dạng ngôn ngữ, thành viên đó sẽ gọi đến dịch vụ phiên dịch chuyên nghiệp và thông báo cho dịch vụ về tình hình đó. Với sự hỗ trợ của thành viên dịch vụ ngôn ngữ, các thành viên sẽ cố gắng xác định ngôn ngữ của cá nhân LEP để có được người phiên dịch phù hợp.

B. SỬ DỤNG CÁC THÀNH VIÊN SONG NGỮ CÓ TRÌNH ĐỘ CỦA CƠ QUAN TRUNG GIAN:

1. Phòng Nhân sự của Quận sẽ giữ danh sách tất cả các Thành viên song ngữ đủ điều kiện của ACSO.
2. Trong trường hợp các Thành viên song ngữ của ACSO không có mặt, các thành viên của Cơ quan cũng có thể sử dụng Phiên dịch viên dân sự đủ tiêu chuẩn, các hiệp hội phiên dịch theo hợp đồng và chuyên nghiệp hoặc các dịch vụ phiên dịch chuyên nghiệp khác bao gồm các dịch vụ phiên dịch cung cấp phiên dịch trực tiếp cũng như các dịch vụ phiên dịch qua điện thoại. Các thành viên của Cơ quan sẽ được cung cấp thông tin liên lạc phù hợp và bất kỳ thông tin mã tài khoản nào của Cơ quan trung gian để truy cập các dịch vụ đó.

C. THỨ TỰ ƯU TIÊN CHO CÁC DỊCH VỤ PHIÊN DỊCH: Các thành viên của Cơ quan sẽ cung cấp dịch vụ phiên dịch cho những người LEP mà họ gặp theo thứ tự ưu tiên sau, trừ khi cần phải thay đổi để ứng phó với những trường hợp cấp thiết. Các thành viên của cơ quan phải thực hiện các bước hợp lý để đảm bảo rằng phiên dịch viên có trình độ đó không biết bất kỳ bên nào.

1. Giao tiếp trực tiếp bởi Thành viên song ngữ có trình độ: Phương pháp ưu tiên khi cung cấp dịch vụ cho người LEP là thông qua việc sử dụng Thành viên song ngữ có trình độ.
2. Sử dụng Phiên dịch viên Dân sự Có trình độ: Khi không có Thành viên Song ngữ Có trình độ, các thành viên sẽ sử dụng Phiên dịch viên Dân sự Có trình độ hoặc phiên dịch viên chuyên nghiệp để cung cấp dịch vụ phiên dịch trực tiếp.
3. Phiên dịch viên qua điện thoại: Khi không có phiên dịch viên đủ trình độ để cung cấp dịch vụ trực tiếp, các thành viên của Cơ quan có thể sử dụng nhà cung cấp dịch vụ

ngôn ngữ chuyên nghiệp hiện tại hoặc Phiên dịch viên dân sự đủ trình độ để cung cấp dịch vụ phiên dịch qua điện thoại. Số giải pháp GLOBO (510) 529-2798.

D. HẠN CHẾ:

1. Các thành viên của cơ quan không được sử dụng thành viên gia đình, hàng xóm, bạn bè, tình nguyện viên, người ngoài cuộc, bản dịch điện tử tự động (ví dụ: Google dịch) hoặc trẻ em để phiên dịch cho người LEP trừ khi có trường hợp khẩn cấp và không có phiên dịch viên có thể tin tưởng, đặc biệt là đối với các cuộc giao tiếp liên quan đến nhân chứng, nạn nhân và nghi phạm tiềm năng, hoặc trong các cuộc điều tra, thu thập bằng chứng, đàm phán hoặc các tình huống nhạy cảm khác.
2. Nếu hoàn cảnh cấp bách đòi hỏi thành viên phải nhờ đến sự hỗ trợ của thành viên gia đình, hàng xóm, bạn bè, tình nguyện viên, người ngoài cuộc, bản dịch điện tử tự động hoặc trẻ em để hỗ trợ ngôn ngữ ban đầu, thành viên đó phải tìm kiếm sự hỗ trợ của Thành viên song ngữ có trình độ, Phiên dịch viên dân sự có trình độ hoặc phiên dịch viên chuyên nghiệp khác để xác nhận hoặc bổ sung cho bản dịch hoặc phiên dịch ban đầu ngay khi có thể.

E. PHÒNG VẤN:

1. Tính chính xác của lời khai của nạn nhân và nhân chứng là ưu tiên hàng đầu. Do đó, để đảm bảo giao tiếp hiệu quả và chính xác, khi tiến hành phỏng vấn, các thành viên của Cơ quan nên tìm kiếm sự hỗ trợ từ Thành viên song ngữ có trình độ, Phiên dịch viên dân sự có trình độ hoặc dịch vụ phiên dịch viên chuyên nghiệp hiện tại do Quận ký hợp đồng, bất cứ khi nào thành viên của Cơ quan gặp người LEP yêu cầu phiên dịch viên hoặc không thể giao tiếp hoặc gặp khó khăn trong giao tiếp.
2. Các biểu mẫu viết sẽ được cung cấp cho nhân chứng và/hoặc nạn nhân bằng ngôn ngữ chính của họ khi có. Trong trường hợp các biểu mẫu chưa được dịch sang ngôn ngữ chính của người LEP và trong trường hợp người đó không biết chữ, các biểu mẫu sẽ được đọc cho nhân chứng và/hoặc nạn nhân bằng ngôn ngữ chính của họ bởi một Thành viên song ngữ có trình độ hoặc Phiên dịch viên dân sự có trình độ.
3. Bản lời khai Miranda và tất cả các hình thức văn bản khác phải được cung cấp cho nghi phạm bằng ngôn ngữ chính của họ khi có. Trong trường hợp các biểu mẫu chưa được dịch sang ngôn ngữ chính của người LEP và trong trường hợp người đó không biết chữ, các biểu mẫu sẽ được đọc cho nghi phạm nghe bởi Thành viên song ngữ có trình độ hoặc Phiên dịch viên dân sự có trình độ bằng ngôn ngữ chính của họ.

F. BÁO CÁO SỰ CỐ: Bất cứ khi nào báo cáo sự cố được lập ra có sự liên quan của một người LEP, báo cáo sự cố đó phải nêu rõ ngôn ngữ chính mà cá nhân LEP đó nói, người cung cấp thông dịch hoặc cách thức cung cấp dịch vụ thông dịch. Phần LEP cũng sẽ được hoàn thành trong Hệ thống quản lý hồ sơ hiện tại cho mỗi báo cáo có sự liên quan của người LEP.

G. ĐÀO TẠO: Điều phối viên Tiếp cận Ngôn ngữ sẽ đảm bảo thực hiện quy trình đào tạo sau:

1. Đào tạo hàng năm cho tất cả các thành viên của Cơ quan tương tác với công chúng về cách xác định một người có phải là LEP hay không và ngôn ngữ nói của họ, chính sách LEP, ví dụ về cách xử lý phiên dịch trong những trường hợp khẩn cấp, cách tìm phiên dịch viên trực tiếp và qua điện thoại, cách làm việc với phiên dịch viên và đào tạo về các công cụ nhận dạng ngôn ngữ. (Xem phần đính kèm) Bắt đầu đào tạo trong vòng 180 ngày kể từ khi thông qua Biên bản ghi nhớ này.
2. Đào tạo hàng năm cho tất cả các Thành viên song ngữ có trình độ về vai trò và đạo đức phù hợp với trách nhiệm được xét duyệt của họ.
3. Đào tạo chống định kiến hàng năm cho tất cả thành viên của Cơ quan.

H. PHỐI HỢP VIÊN TIẾP CẬN NGÔN NGỮ: Do Cảnh sát trưởng hoặc người được chỉ định bổ nhiệm.

1. Chịu trách nhiệm về mọi khía cạnh của chương trình LEP của Cơ quan trung gian.
2. Duy trì danh sách tất cả các biểu mẫu hiện đang được dịch và phối hợp dịch bất kỳ biểu mẫu mới nào khi cần thiết.
3. Phối hợp tiếp cận cộng đồng để tìm kiếm ý kiến đóng góp nhằm hỗ trợ Cơ quan trung gian đáp ứng nhu cầu LEP của các thành viên cộng đồng.
4. Xác định và theo dõi thông tin nhân khẩu học, bao gồm ngôn ngữ được sử dụng, tại Quận Alameda và phát triển các nguồn lực tiếp cận ngôn ngữ khi cần thiết.
5. Sẽ thông báo cho Bộ Tư pháp (DOJ) khi có điều phối viên mới được chỉ định.
6. Phối hợp tất cả các báo cáo cần thiết về số liệu thống kê và liên lạc của LEP cho DOJ.